



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 1 / 2025, Iss. 1 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки)

УДК 81'42:81-25:811.512.1

DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-106-110

Лексические единицы, выражающие невербальное проявление удивления (на примере творчества Шамиля Алядина)

¹ Асанова З.А.

¹ Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова

Аннотация: в статье проводится анализ лексических единиц, выражающих невербальное проявление эмоции «удивление», на примере крымскотатарских художественных произведений Ш. Алядина. Описание ощущаемых персонажем эмоций является отчасти показателем мастерства писателя, а также позволяет глубже изучить лексические единицы крымскотатарского языка, при помощи которых описывается невербальное проявление удивления.

В результате исследования выявлено, что эмоциональная реакция «удивление» персонажа на неожиданность, несовпадения ожидаемого и реального может быть вызвана как положительными, так и отрицательными событиями. Отмечается, что мимика играет ключевую роль при выражении данной эмоции. В крымскотатарском языке, в частности в произведениях Шамиля Алядина, эмоция «удивление» передается целым рядом лексических единиц. Нами было выделено не менее 15 неоднословных лексических единиц, выражающих данную эмоцию.

Предметом данного исследования являются тексты крымскотатарского писателя Шамиля Алядина, включающие разнообразные лексические единицы, а также невербальные средства, участвующие в репрезентации эмоции удивление.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, лексические единицы, невербальное общение, удивление, мимика, художественные произведения

Для цитирования: Асанова З.А. Лексические единицы, выражающие невербальное проявление удивления (на примере творчества Шамиля Алядина) // Современный ученый. 2025. № 1. С. 106 – 110. DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-106-110

Поступила в редакцию: 15 сентября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 16 ноября 2024 г.; Принята к публикации: 8 января 2025 г.

Lexical units expressing non-verbal manifestation of surprise (based on the example of Shamil Alyadin's works)

¹ Asanova Z.A.

¹ Crimean Engineering and Pedagogical University named after Fevzi Yakubov

Abstract: the article analyzes lexical units expressing non-verbal manifestation of the emotion “surprise”, using the example of Crimean Tatar works of art by Sh. Alyadin. Descriptions of the emotions felt by the character are partly an indicator of the writer's skill, and also allow for a deeper study of the lexical units of the Crimean Tatar language, with the help of which the non-verbal manifestation of surprise is described.

As a result of the study, the character's emotional reaction to surprise, the discrepancy between the expected and the real, can be caused by both positive and negative events. It has been noted that facial expressions play a key role in expressing this emotion. In the Crimean Tatar language, in particular in the works of Shamil Alyadin, the emotion of "surprise" is conveyed by a number of lexical units. We have identified at least 15 multi-word lexical units expressing this emotion.

The subject of this study is the texts of the Crimean Tatar writer Shamil Alyadin, which include various lexical units, as well as non-verbal means involved in the representation of the emotion of surprise.

Keywords: the Crimean Tatar language, lexical units, non-verbal communication, surprise, facial expressions, works of art

For citation: Asanova Z.A. Lexical units expressing non-verbal manifestation of surprise (based on the example of Shamil Alyadin's works). Modern Scientist. 2025. 1. P. 106 – 110. DOI: 10.58224/2541-8459-2025-1-106-110

The article was submitted: September 15, 2024; Approved after reviewing: November 16, 2024; Accepted for publication: January 8, 2025.

Введение

Невербальная коммуникация – это визуализация эмоций человека, которые он испытывает в связи с событиями, происходящими в его жизни.

Ученых часто интересует вопрос выражения эмоций посредством мимики и жестов. Е.М. Верещагиным, В.Г. Костомаровым [7], П.А. Абдулкаримовой [1], Ю.В. Дмитриевой [8], И.В. Деевой [9], Е.А. Михайловой [10] и другими изучаются средства невербальной коммуникации и выражение с их помощью эмоционального состояния. Изучение лексических единиц, выражающих невербальное проявление эмоций, в языкознании остается востребованным и малоизученным вопросом. Для крымскотатарского языкознания исследования в данной области являются актуальными.

Цель статьи – проанализировать лексические единицы, выражающие невербальное проявление эмоционального состояния удивление в художественных произведениях Шамиля Алядина.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования стало свыше 200 языковых единиц, отобранных методом сплошной выборки из крымскотатарских художественных произведений Шамиля Алядина.

Методологической основой исследования являются работы Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Ю.В. Дмитриевой, Е.А. Михайловой и других учёных. При написании работы были использованы описательный метод, как основной метод лингвистического исследования.

Результаты и обсуждения

Удивление – одна из шести основных человеческих эмоций, она же самая недолгая, кратковременная. Данная эмоция длится несколько секунд, иногда полсекунды.

Универсальные триггеры для удивления – внезапные, неожиданные, непредвиденные события,

такие как громкие звуки, резкие движения, а также любые события, которые хотя бы немного отличаются от стандартных.

Эмоция удивление очень ярко отражается в позе, мимике, жестах и речи человека.

Одним из основных невербальных средств выражения удивления является мимика (приподнятые и изогнутые брови, горизонтальные морщины на лбу, широко открытые глаза, нижняя челюсть опускается, напряженный / приоткрытый рот и другие движения).

По мнению исследователей, удивление – это эмоциональная реакция человека на неожиданные действия. Эмоция, возникающая от неожиданного, внезапного, впечатляющего события, считается самой сложной, поскольку удивление вызывают как положительные, так и отрицательные события:

- Изумление / удивление, связанное с положительными неожиданными событиями: *Бала енъи адамгъа тааджипленип бакъты-бакъты... ниает, кулюмсиреди. Таныды оны* (Мальчик удивленно посмотрел на нового мужчину... наконец, улыбнулся. Он узнал его) [6];

- Проявление эмоции «удивление» в результате отрицательных неожиданных событий: – *Араба къапынынъ кучюк къанаты яваштан ачылды, Усние кедерли бир алда ичери кирди. Сание онынъ юзю дивар киби агъаргъаныны эслеп, айретте къалды* (Маленькая створка дверцы повозки медленно отворилась, и вошла Усние в печали. Сание удивилась, увидев, что её лицо было белым, как стена) [6]; *Павел Тарасович къапунынъ тарс этип къапалгъаныны эшитип, башыны котерди. Огюнде ябаний адамны корип, айретте къалды* (Павел Тарасович услышав, как хлопнула дверь, поднял глаза. Он был удивлен, увидев перед собой незнакомца) [6].

Для выражения эмоций используются разные способы: фонетические, морфологические, син-

таксические и др. Лексический способ является наиболее распространенным. Лексические средства языка делятся на две категории: 1) слова, выражающие эмоции; 2) лексемы, описывающие невербальные проявления эмоций.

Художественные произведения Шамиля Алядина богаты лексическими единицами, выражающими различные эмоции [2, 3], в том числе можно выделить целый ряд лексических единиц, выражающих эмоциональное состояние удивления: *айретленмек* (удивляться), *айретте кьалмакъ* (изумляться), *айретке кельмек* (поражаться), *шашип кьалмакъ* (ошеломиться) и др.

Примеры: *Адамлар айретленип, башларыны саллады ве Рашиднинъ омузыны таптан: «Машалла! Машалла!» дедилер* (Люди, удивляясь, покачали головами и, постучав Рашида по плечу, сказали: «Молодец! Молодец!») [6]; *Эв терен дере четинде тургъаныны корип, айретте кьалдым* (Увидев, что дом стоит в глубине горной долины, я изумился) [6]; *Дюльгер, аяткъа даима айыныкъ алда козетмеге бильген кьызкъардашынынъ юзюнде аджизлик корип, айретке кельди* (Столяр поразился, увидев на лице сестренки, которая всегда могла смотреть на жизнь трезво, беспомощность) [5].

Проанализировав лексические единицы, выражающие невербальное проявление удивления, можно разделить их на две большие группы: невербальное проявление удивления мимическими движениями, невербальное проявление удивления жестами.

А) невербальное проявление удивления мимическими движениями;

1) *агъызыны ачмакъ* (ченге асылып кьалды, агъызы ачып кьалмакъ) (разинув рот (челюсть отвисла, стоять разинув рот)): *Кимге? Манъамы? Ёкъса ташнынъ этрафында агъызларыны ачып кьалгъан адамларгъамы?* (Кому? Мне? Или людям, которые остались с открытыми ртами вокруг камня?) [6];

2) *къашиларыны котермек* (поднять брови): *О Серверни сева. Шемснурнынъ айткъанына коре, олар къач йыллар эвельси бири-бирине сёз беришкенлер. Чаушнынъ къашилары тёнеге тиклендилер* (Она любит Сервера. По словам Шемснур, они дали друг другу обещание несколько лет назад. Брови Чауша взлетели вверх) [4];

3) *козьлерини буюклетмек, тёгереклештирмек, кень ачмакъ* (кьоркьунчлы, дёрткоше, шашкьын козьлер) (увеличить, округлить, широко раскрыть глаза (страшные, квадратные, растерянные глаза)): *Шефикъа еринден кьыбырдамады. Амма козьлери яваши-яваши кеньлеше берди. О, тааджиплене башлады* (Шефика не двинулась с места. Но её

глаза медленно расширились. Она начала удивляться) [4]; *Шабшал тааджипленип, козьлерини липильдетти* (Шабшал удивляясь, заморгал глазами) [6]; *Кишилер Усеин оджаны корьген сонъ, айретле козьлерини котерди, элесленип онъа бакътылар* (Когда люди увидели Усеина учителя, они удивленно подняли глаза и посмотрели на него с подозрением) [6];

4) *бакъып кьалмакъ* (девамлы бакъыш) (смотреть изумленно (длительный взгляд)): *Оджа тонунунъ джебинден талебе дефтерлери дестесини чыкъарып, оларны эки элинен кокюси узерине баскъаны алда, кьарысына айретле козетип турды* (Учитель вынул из кармана пальто стопку ученических тетрадей, прижимая их обеими руками к груди, он с изумлением посмотрел на жену) [6];

5) *козь чырпмакъ, тааджипленип бакъмакъ* (глаз дергается, смотреть удивленно): – *Не себептен? – деп сорады о, тааджипленип, козь къапакъларыны сыкъ-сыкъ ойнатты* (По какой причине? – спросил он, удивляясь, стал часто моргать) [5];

6) *козь яшларынынъ пейда олувы* (появление слёз): *Усеин оджанынъ козьлеринде яшлар йылтырайлар. Элиндеки кьалын саплы, кучюк япракълы, кьырмызы бедерли чичеклерге юзюни эгильте, олардан чыкъкъан кунеш, ель... чёль кьокъусы кьальбини охшай. – Буларны кьайдан узьдинъиз? – деп сорай оджа, тааджипленип. – Кеч мевсимде, бу кьургъакъ йылда?* (В глазах Усеина учителя блестят слёзы. Он склоняет лицо к толстостебельным, мелколистным, краснотелым цветам в своих руках, и солнце, ветер... запах пустыни от них трогает его сердце. «Где ты это взял?» – удивленно спрашивает учитель. В конце сезона, в этот засушливый год?) [6].

Далее рассмотрим жесты, которые сопровождают речь при проявлении эмоционального состояния удивление. Жесты играют важную роль в речевом процессе. Их можно использовать параллельно с речью. Некоторые жесты передают эмоции лучше, чем слова.

Б) невербальное проявление удивления жестами:

1) *къолны / къолларны багърына кьоймакъ* (коkjоске хачламакъ) / *юрегине басмакъ* (руку / руки положить на грудь (скрестить на груди), положить на сердце): – *Эй, Аллаыйм! – деди о, эллерини кокюси устюнде хачлап* («Боже мой!» – сказала она, скрестив руки на груди) [5];

2) *къолларыны башына / бетине кьоймакъ* (положить руки (схватиться) на (за) голову / приложить руку к лицу): *Чауш эллеринен самайларыны сыкъты* (Чауш зажал виски руками) [4];

3) *кьолларыны ачмакъ / кьолларыны салламакъ* (руки вскинуть): *Абибуллары корьгенинен, кьолларыны эки якъкъа керерек* (Увидев Абибулла, он поднял руки в обе стороны) [5];

4) *омузларны сыкъмакъ / боюнны кьысып алмакъ* (пожимание плеч / втягивание шеи): *Джемаледин ве Эбу-Бекир, эв саибининъ джанбаз муамелесине тааджипленип, бири-бирлерине козетти, боюнларыны кьысып алдылар* (Джемаледин и Эбу-Бекир, удивленные враждебным обращением помещика, переглянулись и втянули шеи) [6]; *Тамагъына ярчыкъ санчылгъан киби, боюныны огге созып, тааджипленди, юткъунды: «Аджерге не олды, аджеба?»* (Он вытянул шею вперед, как будто в его горле образовалась ранка, и сглотнул от удивления: «Что случилось с Аджером?») [6];

5) *токътап кьалмакъ, кьатып кьалмакъ* (остановиться, застыть): *Сакъаллы тааджипленип, токъталды* (Бородатый мужчина от удивления остановился) [6]; *Лейля айреттен еринден атылып турды* (Лейла вскочила от удивления) [5].

Вышеприведенные примеры позволяют увидеть национально-культурную специфику, которая ярко представлена описанием невербального проявления эмоции «удивление». Можно обратить внимание на универсальность психофизиологиче-

ских реакций персонажей при переживании эмоции удивления и внешних проявлений такого состояния.

Выводы

В ходе исследования выявлено, что реализация эмоции «удивление» невербальными средствами определяется этнокультурной спецификой, которую способен передать автор посредством языка. Причиной удивления могут стать как положительные, так и отрицательные события, поэтому удивление считается сложной эмоцией.

Невербальные средства играют немаловажную роль в процессе коммуникации, они позволяют передавать или получать информацию с помощью языка тела: мимики, жестов, позы и др.

Для выражения эмоционального состояния «удивление» выделили следующие лексические единицы: *агъызыны ачмакъ* 'открыть рот (от удивления)', *къашиларны котерьмек* 'поднять брови', *козьлерни кенъ ачмакъ* 'открыть глаза широко', *токътап кьалмакъ* 'замереть / остановиться' и др. Такие лексические единицы помогают передать особенности невербального общения крымских татар, отображают богатство крымскотатарского языка.

Список источников

1. Абдулкаримова П.А. Вербальные и невербальные средства эмоциональных реализаций // Инновационная наука. 2021. № 4. С. 123 – 125.
2. Асанова З.А. Лексические единицы, выражающие молчание, в произведениях Шамиля Алядина // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 1 (37). URL: <https://rulb.org/archive/1-37-2023-january/10.18454/RULB.2023.37.22>. DOI: 10.18454/RULB.2023.37.22
3. Асанова З.А., Аблямитова Г.Р. Лексические единицы, выражающие эмоцию «радость» (на примере крымскотатарских художественных произведений) // Современный ученый. 2023. № 6. С. 120 – 123.
4. Алядин Ш. Сайлама эсерлер [Избранные произведения]. Ташкент, 1976. Т. 2. 311 с.
5. Алядин Ш. Сайлама эсерлер [Избранные произведения]. Ташкент, 1987. 560 с.
6. Алядин Ш. Эгер севсенъ [Если любишь]. Ташкент, 1962. 442 с.
7. Верещагин Е.М. О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами (на материале русского языка) // Вопросы языкознания. 1981. № 1. С. 36 – 47.
8. Дмитриева Ю.В. Аспекты невербального поведения с точки зрения языкового выражения // Известия ВГПУ. Филологические науки. 2019. С.168 – 174.
9. Деева И.В. Невербальные средства воздействия на аудиторию // International Journal of Humanities and Natural Sciences. № 4-2 (55). 2021. С. 39 – 43.
10. Михайлова Е.А. Средства невербального выражения удивления в русской разговорной речи // Молодой ученый. 2010. № 10 (21). С. 150 – 153.

References

1. Abdulkarimova P.A. Verbal and non-verbal means of emotional realizations. Innovative science. 2021. No. 4. P. 123 - 125.
2. Asanova Z.A. Lexical units expressing silence in the works of Shamil Alyadin. Russian Linguistic Bulletin. 2023. No. 1 (37). URL: <https://rulb.org/archive/1-37-2023-january/10.18454/RULB.2023.37.22>. DOI: 10.18454/RULB.2023.37.22
3. Asanova Z.A., Ablyamitova G.R. Lexical units expressing the emotion of "joy" (on the example of Crimean Tatar works of art). Modern scientist. 2023. No. 6. P. 120 – 123.

4. Alyadin Sh. Saylama eserler [Selected Works]. Tashkent, 1976. Vol. 2. 311 p.
5. Alyadin Sh. Saylama eserler [Selected Works]. Tashkent, 1987. 560 p.
6. Alyadin Sh. Eger sevsen' [If you love]. Tashkent, 1962. 442 p.
7. Vereshchagin E.M. On the peculiarities of reflection of facial expressions and gestures by verbal means (based on the Russian language). Problems of Linguistics. 1981. No. 1. P. 36 – 47.
8. Dmitrieva Yu.V. Aspects of non-verbal behavior from the point of view of linguistic expression. Izvestiya VSPU. Philological sciences. 2019. P. 168 – 174.
9. Deeva I.V. Non-verbal means of influencing the audience. International Journal of Humanities and Natural Sciences. No. 4-2 (55). 2021. P.39 – 43.
10. Mikhailova E.A. Means of non-verbal expression of surprise in Russian colloquial speech. Young scientist. 2010. No. 10 (21). P.150 – 153.

Информация об авторе

Асанова З.А., кандидат филологических наук, доцент, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9114-5595>, Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова, zera_asan@mail.ru

© Асанова З.А., 2025